

كتاب

برء الساعة لمحمد بن زكريا الرازي

سمى بنشره وتعليق حواشيه

الدكتور كيك استاذ الصيدلة في المكتب الطبي الفرنسي

ان ابا بكر محمد بن زكريا الرازي هو احد مشاهير اطباء العرب ولد في النصف الثاني من الجيل التاسع للميلاد في الري كما يدل على ذلك اسمه وتوفي في سنة ٣٢٠ هـ (٩٣٢ م)

وقد اشتهر بتأليفه العديدة منها كتاب الحاوي وكتاب الفصول وكتاب منافع الاغذية ودفع مضارها وغير ذلك مما يطول شرحه . وله ايضا مصنفات اقل منها اهمية تستحق الذكر منها كتاب برء الساعة وهذا الكتاب نادر الوجود واعتمدت في نشره على نسخة خطية في مكتبي وقابلتها على نسخة مكتبة كلية القديس يوسف M2 وعلى نسخة ثانية تصان في المكتبة الحديوية C (١) وهكذا تاكدت صحة نصوص النسخة لاحفظ من النسيان احد تأليف من امتاز بين اطباء العرب

(١) وفي هذه المناسبة اشكر محمد افندي امين من القاهرة واحد تلامذتي في المكتب الطبي الفرنسي الذي بهتمه تمكن من الحصول على نسخة نقلت عن نسخة المكتبة الحديوية

بسم الله الرحمن الرحيم

وبه نستعين

قال ابو بكر محمد بن زكريا الرازي رضي الله عنه كنت عند الوزير
ابي قاسم عبد الله رضي الله عنه فجرى بحضرته ذكر شي من الطب وهناك
جماعة ممن يدعيه فتكلم واحد منهم بمقدار ما بلغه في ذلك علمه حتى
قال بعضهم: ان العلل من مواد تكون قد اجتمعت على مر الايام والشهور
وما يكون هذا سبيل كونه لا يكاد ان يبرأ في ساعة بل يكون في مثل
ذلك من الايام والشهور حتى يتم بروء الليل. فسمع كلامه جماعة من
حضر من المتطبيين كل ذلك يريدون به الذهاب والمجيء الى الليل واخذ
الشي منه. فمرقت الوزير ان من العلل ما تجتمع في الايام وتبرأ في ساعة
فتمجبوا من ذلك. فسألني الوزير ان اولف فيه كتابا يشتمل على جميع
العلل التي تبرأ في ساعة وهو مثل كتاب السر في الصنعة لان هذا
الكتاب دستور في الطب والله الموفق للصواب واليه المرجع والمآب
قال ابو بكر رضي الله عنه ان من يتأني في تأليف الكتب (يتنظر)
ان اذكر العلل التي تكون من القرن الى القدم وليس كل العلل تبرأ
في ساعة واحدة فلاجل ذلك ذكرنا عضوا وتركنا اعضاء كثيرة ثم
ذكرناها بعد وقدمت ذكر ما يجوز ان يبرأ في ساعة ان شاء الله تعالى
فمن ذلك:

﴿ باب الصداع ﴾

اذا كان الصداع في مقدم الراس ومما يلي الجبهة فان ذلك قد يكون من فضل (١) الدم فملاج ذلك ان يخرج شيء من الدم اما بالحجامة او بالفصد فانه يسكن على المكان او يشم شيئاً من الاقيون المصري الجيد ويحمل منه في انفه واصداغه او يأخذ شيئاً من العنّاب او من شرابه او يأكل شيئاً من مرقعة عدس او يتناول شيئاً من الكزبرة اليابسة فانه يسكن على الفور . واذا كان الصداع في وسط الراس فان ذلك قد يكون من الحرارة وعلاج ذلك ان تبل خرقة كان بدهن الورد وخل خر (٢) وتلصق على الموضع وتوضع على الراس فانه يبرأ في الوقت او لبن جارية يبيل به الخرقة من غير دهن الورد فان ذلك يسكن في المكان او يدلك اسفل رجليه بدهن البنفسج وملح فانه يسكن على المكان او يشم النيلوفر و يأكل من لب الخيار الذي قد وضع في خل ثقيف او يتناول شيئاً من الربوب الحامضة التي من شأنها اطفاء الصفرة فانه يسكن في الوقت ان شاء الله تعالى . واذا كان الصداع في مؤخر الراس مما يلي القمحدوة فان ذلك يكون من البلغم وعلاج ذلك يتقياً المليل بسكنجبين (٣) وماء الفجل ويشرب عليه ماء الشبث حتى يتقياً كل ما في جوفه من البلغم ويحتهد ان يكون ذلك في ماء حار فانه يسكن على المكان او يتناول شيئاً من الاهليلج الكابلي المرابي او الاملج المرابي فانه يسكن على المكان في الوقت وان تفرغ بيارج فيقرا برأ في الوقت

(١) وفي C من قبل (٢) M2 بكر (٣) M2 بالخل والمسل

﴿ باب في هيجان العين ﴾

يكون هيجان العين من المشى في الشمس وعلاجه ان يشم الاقيون
المصري وتطلى به العين . او يكون ذلك بمقريب الجلوس عند النار
وعلاجه ان يتناول شيئاً من الطعام المبلغمي ويكتحل بشي . من الاهليلج
الكابلي فانه يبرأ في الوقت

﴿ باب في الزكام ﴾

علاج الزكام الذي هو اصعب الملل في ساعة واحدة بان تأمر العليل
ان يصب على يافوخه ماء حاراً شديد الحرارة فاذا احس وملكت
الحرارة في دماغه برأ من ساعته ووقته . ويكون علاجه ايضاً بان تؤخذ
خرقة كتان فتحمى على النار وتوضع على يافوخه فاذا احس الحرارة
سكن في الوقت

﴿ باب في وجع الاسنان ﴾

علاجه ان تأمر العليل ان يأخذ حبتين او ثلاثة من ميوزاج (١) ويلفه
بقطنة ويلبه بماء ويدقه بين حجرين ويضعه على سن العليل فانه
يسكن في الحال او ياخذ وزن قيراطين من السكر العشر المتيق (٢)
ويافه في قطنة ويحمله على الضرس فانه يسكن . وقد يحمل اشياء كثيرة
مثل الغالية والقطران وكى النار (٣)

﴿ باب في قلع الاسنان بغير حديد ﴾

ياخذ عاقر قرحا فيضعه في خل خم شهر حتى يلين ويصير مثل العجين

(١) M2 زيت الجبل (٢) M2 سكر العشر يسمى الترجين المغربي

(٣) M2 او الاقيون

ثم يجعل منه وزن شميرة على الضرس الليل فانه يقلعه في الوقت او
ياخذ ماء عروق التوت الصيفي ويحمده في الشمس في جام ويضع منه
على الضرس فيقلعه

﴿ باب في البحر ﴾

ياخذ زبيب بزوري جيد (١) ويدقه مع اطراف الآس الرطب
ويجعله بنادق ويتاوله فانه يسكن البحر في الوقت

﴿ باب في الحوائق ﴾

علاجه ان يتغرغرب التوت مع خرء (٢) الكلب فانه يسكن في
الوقت

﴿ باب في العلق اذا تشبث في الحلق ﴾

علاجه ان يتغرغرب بالحل (٣) او ياخذ وزن درهم من الذباب الذي
يكون في الباقلاء ويدق وينخل ويحل بخل خمر ويتغرغرب به فانه ينحل
في الوقت

﴿ باب في الشقيقة ﴾

علاجها ان يسخر بعطنيا (٤) فانه يبرأ في الوقت او يسخر بعظام الكلب
فان كان من لقوة بان يؤخذ كف من شعير ويوضع تحت الجب حتى
يقطر عليه الماء ويلين ثم يؤخذ ويصر من مائه نصف رطل ويقثق فيه
دائق أشق ودائق جاوشير ويسمط من ذلك اجمع بوزن دائق او داتقين

(١) M2 جديد (٢) M2 زبل (٣) M2 بجل الحمر (٤) C بعرضي

فان حدث من ذلك وجع في الراس صب على رأسه ماءً بارداً شتاء
كان او صيفاً فانه يذهب في الوقت ان شاء الله تعالى

﴿ باب في الصرع ﴾

علاجه ان يأخذ أفيمون (١) وعاقراً قرحاً وأسطوخودس وبسفايح يدق
وينخل ويسجن بزيت طائفي ويتناول مثل الجوزة قبل الطعام فانه يدفع
الصرع في ذلك الاسبوع

﴿ باب في الدوي والطين في الاذن ﴾

علاجه ان ينقع الافيون الجيد (٢) بالماء ويقطر في الاذن فانه يسكن
في الوقت

﴿ باب في الرعاف ﴾

علاجه ان ينفخ في الانف شبّ يماني او بوضع محجمة على الجانب
الذي يرعف منه فانه يسكن في الوقت

﴿ باب في البواسير ﴾

علاجه ان ييخر بوزن دائق لوف شامي فانه يسكن في الوقت. فان
عمل حباً وطرح فيه وزن دائق منه كان ابلغ ويسكن الوجع في الحال

﴿ باب في التواسير ﴾

يدر عليه التوتيا الاخضر فانه يبرأ في الحال (٣)

(١) C افون (٢) C الافيون المصري — M2 الافيون الجديد

(٣) C يقطع المدة في الحال

﴿ باب في الجراحات المتبقية (١) ﴾

التي لم تسكن منها المدة منذ سنة او اكثر

يؤخذ من السمن البقري المتبق الذي مضى عليه ثلاث سنين او اكثر ويعمل قتيلا من قطن وينمس فيه ويوضع في العرقانة يقطع المدة فيكون تمام التحام الجراحة ثلاثة ايام بعد العلاج

﴿ باب في الجراحات الطرية ﴾

علاجه ان يوضع فيه صمغ البلاط واهليلج كالبى مسحوقا مثل الكحل وماء الكافور (٢) ثم يلين بدهن وعسل فانه يسكن في الوقت

﴿ باب ومما يذهب بالوجع عن الاعضاء من سقطة او ضربة ﴾

ان تأخذ افاقيا وصبر وماش ومغاث وطين ارميني فتدق الجميع وتبل (٣) بما الآس الرطب وتغليه بريشة على تلك السقطة فانه يسكن الوجع في الوقت ويذهب الحفرة (٤) التي تولدت منه

﴿ باب في حرق النار ووجعه ﴾

قد يعرض من حرق النار وجع شديد علاجه ان يؤخذ مرداسنج اصفهاني ونورة وورد مسحوق (٥) وحناء (٦) من كل جزء واحد وتبل القرصة بدهن ورد خالص ثم ينثر عليه فانه يسكن الوجع ويكون تمام البرء في اقل من ثلاثة ايام

(١) C العسيرة (٢) M2 ومن الكافور (٣) M2 ويخلط

(٤) M2 الزرقعة (٥) M2 و C مطحون (٦) M2 وحناء وحى العالم

﴿ باب في خروج المقعد ﴾

انه يؤخذ ظلف شاة وقرنها فيحرق ذلك ويدق وينخل ويخلط معه حفنة
جلتار وشب وغصص (١) وورد مطحون وقشر الرمان وآس رطب من
كل واحد جزء. ويطبخ بماء قليل حتى يخرج قوته ويقعد فيه صاحب
الداء فاذا خرج مقعده وضمد به ثم رُدَّ فانه يثبت على الوقت ولا يخرج منه

﴿ باب في القولنج ﴾

علاجه ان يؤخذ من المحجون الملوكي فانه يسهل في الوقت او تؤخذ
حنظلة فيستخرج شحمها ويعمل منها فتيلة وتأمر العليل ان يحملها فانه
يحلّه في الوقت الا انه يحدث منه كرب (٢) عظيم ومنص في الجوف
وعلاج ذلك المنص ان يؤخذ كف (٣) كزبرة وقليل كون وكراويا
وكف شعير (٤) وكف حب الرمان يطبخ جيداً ويؤخذ من مائه نصف
رطل ويصب اوقية مربى اي مربى العسل ويضرب ويشرب فانه يسكن
في الوقت

﴿ باب في زحير الصبيان ﴾

يؤخذ حب الرشاد مثقالاً ويطرح عليه ثلثا مثقال كون كرماني يدق
وينخل ويسجن بسمن بقرى عتيق ويسقى بلبن امه فانه يسكن في الوقت

﴿ باب في حلقة الصبيان ﴾

يسقى من افحة جدي بلبن امه فيسكن في الوقت

(١) M2 وفض بلوط (٢) C حذر (٣) M2 راحة (٤) M2 زعتر وحزاة

﴿ باب في وجع القلب (١) ﴾

علاجه يؤخذ راحة كف من الحبة الخضراء وكف زنجبيل بلدي وكف جرجير يدق ناعماً ويخلط بسل ويلق فانه يذهب في الوقت • وينفع ايضاً من وجع القلب الدائم ويخرج البلغم الحار باذن الله تعالى

﴿ باب مما يعقل البطن (٢) ﴾

يؤخذ قشر الخشخاش يدق ناعماً ويسجن بماء الورد ويستعمل منه نصف درهم صباحاً ونصف درهم مساءً عند النوم فانه يشفي حالاً

﴿ باب في عرق النساء ﴾

هذه علة عظيمة كثيرة الخطر يلف فيها الخلق لقلة معرفتهم بها ويكون ذلك في الجانب الوحشي من طرف المصمص الى القدم ولقد كان الاجود ان نقول فيها قولاً بليغاً غير انا نحب ان لا نتجاوز عن غرض كتابنا هذا فقلنا فيه بالاجاز • وعلاجه يؤخذ درهم صبر سقري ومثله سورنجان ابيض يدق وينخل ويعمل حَباً فانه يسهل خمسة مراراً الى ستة فانه يبرأ في الوقت • ولقد عاجلت بهذه الدواء شيئاً كبيراً بقي بهذه العلة سنة (٣) لم يمكنه النهوض ولا التقلب من جانب الى جانب فبرأ في الوقت باذن الله تعالى

﴿ باب في الحدر (٤) ﴾

علاجه يؤخذ رماد السرطان ويخلط بزيت ويضمده به موضع الحدر

(١) و (٢) هذا البابان في نسخة M2 فقط (٣) C سنين كثيرة

(٤) هذه الباب في نسخة M2 فقط ولعله زيد على الاصل لان فيه ذكر عرق روح الحمر الذي ارتأى العلامة يرتان الرازي لم يعرفه

يذهب في الوقت وكذلك القطران ينفع الحذر شرباً وطلياً ويكثر صاحبه
 دخول الحمام فانه ينفع وايضاً شحم الخنظل يقلى في الزيت ويمرغ
 صاحب الحذر فيراً في الوقت وايضاً الخنظل الاخضر اذا دلك به
 موضع الحذر ينفع في الوقت وايضاً الشرش المغربي يدق ويضاف اليه
 عرق روح الخمر والزبيب والغلب ينفع من الحذر والوجع والحدير
 الذي يكون موجوداً في اي موضع كان في البدن يجرب نفعه

﴿ باب في الاعياء والتعب ﴾

وقد يكون الرجل يمشي فراسخ نحو العشرة او اكثر فينال من ذلك
 تعب وجود في المفاصل ولا يمكنه النهوض . علاجه ان تبل (١) اظافيره
 باني دهن كان فانه يسكن في الوقت ويمكن ان يمشي مثلها . وينفع
 منه ايضاً ان يقوم الرجل في الماء البارد ان كان صيفاً وفي الحار ان كان
 شتاءً ويكن الماء الى ركبته ولا يصب على بدنه فانه يذهب الاعياء في
 وقته ان شاء الله تعالى

﴿ باب في الجرب ﴾

علاجه ان يأخذ الترمس البري ويدقه دقاً جيداً ثم ينقه في الماء
 يوماً او يومين ويغسل الدابة وبعد الغسل يدهن به فانه نافع ان شاء
 الله تعالى

﴿ باب في الاطراف اذا عرض لها الحكمة (١) ﴾

اذا غسل يده في الماء البارد

ان تأخذ ماءً حاراً شديداً الحرارة فتطرح فيه كفاً ملح وتضع
اطرافه فيه ساعة تبرأ في الوقت . واذ قد آتينا على ما قصدنا اليه فنقول
لاحول ولا قوة الا بالله العلي العظيم وحسبنا الله ونعم الوكيل وصلى الله
على سيدنا وحبيبنا وشفيعنا يوم القيامة محمد صلى الله عليه وسلم تسليماً
كثيراً ابداً . تمت الرسالة المسماة ببرء ساعة في الطب تأليف
الشيخ الماهر ابن بكر محمد بن زكريا الرازي رضي الله عنه وجعل
الجنة مأواه

﴿ باب في خروج المقعد ﴾

انه يؤخذ ظلف شاة وقرنها فيحرق ذلك ويدق وينخل ويخلط معه حفنة
جلثار وشب وغصص (١) وورد مطحون وقشر الرمان زاس رطب من
كل واحد جزء. ويطبخ بماء قليل حتى يخرج قوته ويقعد فيه صاحب
الداء فاذا خرج مقدمه وضدبه ثم رد فانه يثبت على الوقت ولا يخرج منه

﴿ باب في القولنج ﴾

علاجه ان يؤخذ من المحجون الملوكي فانه يسهل في الوقت او تؤخذ
حنظلة فيستخرج شحمها ويعمل منها فتيلة وتأمر الليل ان يتحملها فانه
يحلّه في الوقت الا انه يحدث منه كرب (٢) عظيم ومنص في الجوف
وعلاج ذلك المنص ان يؤخذ كف (٣) كزبرة وقليل ككون وكراويا
وكف شمير (٤) وكف حب الرمان يطبخ جيداً ويؤخذ من مائه نصف
رطل ويصب اوقية مربى اى مربى العسل ويضرب ويشرب فانه يسكن
في الوقت

﴿ باب في زحير الصبيان ﴾

يؤخذ حب الرشاد مثقالاً ويطرح عليه ثلثا مثقال ككون كرماني يدق
وينخل ويسجن بسمن بقرى عتيق ويسقى بلبن امه فانه يسكن في الوقت

﴿ باب في حلقة الصبيان ﴾

يسقى من انقحة جدي بلبن امه فيسكن في الوقت

(١) M2 وفض بلوط (٢) C حدر (٣) M2 راحة (٤) M2 زعفر وحرارة

﴿ باب في وجع القلب (١) ﴾

علاجه يؤخذ راحة كف من الحبة الخضراء وكف زنجبيل بلدي وكف
جرجير يدق ناعماً ويخلط بسل ويلقى فانه يذهب في الوقت • وينفع
ايضاً من وجع القلب الدائم ويخرج البلغم الحار باذن الله تعالى

﴿ باب مما يعقل البطن (٢) ﴾

يؤخذ قشر الخشخاش يدق ناعماً ويمجن بماء الورد ويستعمل منه
نصف درهم صباحاً ونصف درهم مساءً عند النوم فانه يشفي حالاً

﴿ باب في عرق النساء ﴾

هذه علة عظيمة كثيرة الخطر يتلف فيها الخلق لقلة معرفتهم بها
ويكون ذلك في الجانب الوحشي من طرف المصمص الى القدم ولقد
كان الاجود ان نقول فيها قولاً بليفاً غير اننا نحب ان لا نتجاوز عن
غرض كتابنا هذا فقلنا فيه بالابحاز • وعلاجه يؤخذ درهم صبر سقطري
ومثله سورنجان ابيض يدق ويتخل ويعمل حباً فانه يسهل خمسة مراراً
الى ستة فانه يبرأ في الوقت • ولقد عالجت بهذه الدواء شيئاً كبيراً بقي
بهذه العلة سنة (٣) لم يمكنه النهوض ولا القلب من جانب الى جانب
فبرأ في الوقت باذن الله تعالى

﴿ باب في الحدر (٤) ﴾

علاجه يؤخذ رماد السرطان ويخلط بزيت ويضمده به موضع الحدر

(١) و (٢) هذا البان في نسخة M2 فقط (٣) C سنين كثيرة

(٤) هذه الباب في نسخة M2 فقط ولعله زيد على الاصل لان فيه ذكر عرق
روح الخمر الذي ارتدى العلامة بربتلوان اوزي لم يعرفه

يذهب في الوقت وكذلك القطران ينفع الحذر شرباً وطلياً ويكثر صاحبه
دخول الحمام فانه ينفع وايضاً شحم الخنظل يقلى في الزيت ويمرغ
صاحب الحذر فيراً في الوقت وايضاً الخنظل الاخضر اذا دلك به
موضع الحذر ينفع في الوقت وايضاً الشرش المغربي يدق وبضاف اليه
عرق روح الخمر والزبيب والعنب ينفع من الحذر والوجع والحدير
الذي يكون موجوداً في اي موضع كان في البدن يجرب نفعه

﴿ باب في الاعياء والتمب ﴾

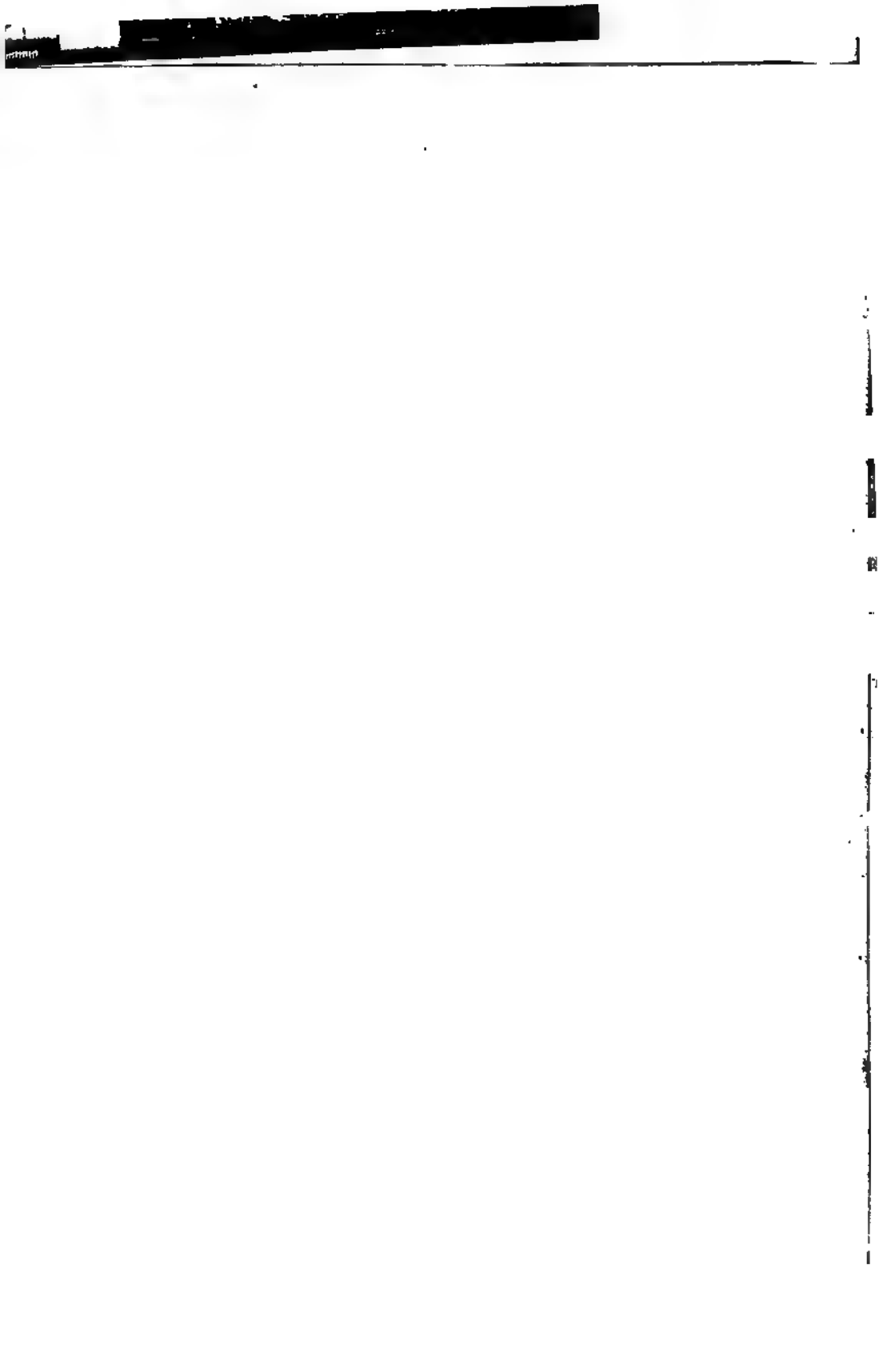
وقد يكون الرجل يمشي فراسخ نحو العشرة او اكثر فينال من ذلك
تمب وجود في المفاصل ولا يمكنه النهوض . علاجه ان تبل (١) اظافيره
بأي دهن كان فانه يسكن في الوقت ويمكن ان يمشي مثلها . وينفع
منه ايضاً ان يقوم الرجل في الماء البارد ان كان صيفاً وفي الحار ان كان
شتاء ويكن الماء الى ركبته ولا يصب على بدنه فانه يذهب الاعياء في
وقته ان شاء الله تعالى

﴿ باب في الجرب ﴾

علاجه ان يأخذ الترمس البري ويدقه دقاً جيداً ثم ينقع في الماء
يوماً او يومين ويفسل الدابة وبعد الفسل يدهن به فانه نافع ان شاء
الله تعالى

﴿ باب في الاطراف اذا عرض لها الحكمة (١) ﴾
 اذا غسل يده في الماء البارد

ان تأخذ ماءً حاراً شديداً الحرارة فتطرح فيه كفاً ملح وتضع
 اطرافه فيه ساعة تبرا في الوقت - واذا قد اتينا على ما قصدنا اليه فنقول
 لاحول ولا قوة الا بالله العلي العظيم وحسبنا الله ونعم الوكيل وصلى الله
 على سيدنا وحبيبنا وشفيعنا يوم القيامة محمد صلى الله عليه وسلم تسليماً
 كثيراً ابداءاً تمت الرسالة المسماة ببراءة ساعة في الطب تأليف
 الشيخ الماهر ابن بكر محمد بن زكريا الرازي رضي الله عنه وجعل
 الجنة مأواه



- ✕ IBN AL AWAM, Le livre de l'agriculture. trad. Clément-Mullet, in-8° Paris 1864-67
- ✕ IBN EL BEITAR, Traité des simples, trad. Leclerc, in-4° Paris 1877-1883
- ✕ LECLERC, Histoire de la médecine arabe, in-8° Paris 1876
- LÉMERY (*Nicolas*), Pharmacopée universelle, in-4° Paris 1754
- MATTHIOLE, Commentaires de Dioscoride, trad. du Pinet, in-fol. Lyon 1556
- MÉSUE, Opera, in-fol. Venise 1562
- ✕ MEYER, Geschichte der Botanik, in-8° Königsberg 1854-57
- ✕ NAJM AD-DYN MAHMOUD, Le livre de l'art du traitement, trad. P. Guigues, in-8° Beyrouth 1903
- PLINE, Histoire du monde, trad. du Pinet, in-fol. Lyon 1605
- POMET, Histoire générale des drogues, in-fol. Paris 1694
- ✕ RAZÈS, Correctifs des aliments, texte arabe, in-4° Caire 1305 H.
- ✕ SALADIN D'ASCOLI, Compendium aromatariorum, in-fol. Venise 1562, édité avec Mésué.
- SERAPION, Practica, etc. in-fol. Venise 1497
- SYLVATICUS (*Mathæus*), Pandectarum opus, in-fol. Venise 1523



BIBLIOGRAPHIE

- ABD-ALLATIF, Relation de l'Egypte, trad. de Sacy, in-4° Paris 1810
- ABOU-L-MANA IBN ABI NAËR (*Cohen al 'atar*) Manhâ ad-doukkân, texte arabe, pet. in-4° Caire 1319 H.
- ABULCASIS, Liber servitoris trad. Simon Januensis, in-fol. Venise 1562 (édité avec Mésué).
- A COSTA (*Christophorus*) Aromatum et medicamentorum in Orientali India nascentium liber, traduction latine de *Carlus Costu* in 8° Anvers 1582.
- AVICENNE, Canons, texte arabe, in-fol. Rome 1593
- BELON DU MANS (*Pierre*), Les observations de plusieurs singularitez... trouvées en Grece, Judée, Egypte, Arabie, etc. in-4° Paris 1553
- BERTHELOT, Collection des anciens alchimistes grecs, in 4° Paris 1888
- BERTHELOT, La chimie au moyen âge, alchimistes syriens et arabes, in-4° Paris 1893
- CANDOLLE (*A. de*), Origine des plantes cultivées, in-8° Paris 1883
- CORDUS (*Valerius*), Le Guidon des apothiquaires, trad. Vidre Cande, pet. in-8° Lyon 1572
- DAOUD AL ANTAKI, Tadhkirat a'ouli il albab, texte arabe, 3 pet. in-4°, Adoua 1281 H.
- DIOSCORIDE, De medicinali materia, in 8° Lyon 1552
- DODONÆUS, Stirpium historia: pemptades sex, in-fol. Anvers 1616
- FORSKAL, Descriptio animalium, etc., in-4° Haun 1775
- FORSKAL, Flora aegyptiaco-arabica, in-4° Haun 1775
- FUCHS (*Leonart*), Histoire des plantes, trad. Guetroult, in 8° Lyon 1550
- GALIEN, De compositione pharmacorum localium, in-fol. Bale 1537
- GALIEN, De simplicium medicamentorum facultatibus, pet. in 8° Lyon 1547

en hiver, en avant de l'eau jusqu'aux deux genoux, sans en verser sur son corps : l'exténuation disparaît à l'instant, si Dieu très Haut le veut.

Gale

Traitement : on prend du lupin sauvage ⁽¹⁾, on le pile très soigneusement, on le fait tremper dans l'eau un jour ou deux ; on lave la bête ⁽²⁾, puis après l'avoir lavée on l'enduit de lupin ; de cette façon elle est guérie si Dieu très Haut le veut.

Démangeaisons qui surviennent aux extrémités pour s'être lavé à l'eau froide ⁽³⁾

On prend de l'eau extrêmement chaude, on y jette une poignée de sel, et on y tient les extrémités durant une heure ; elles sont guéries à l'instant s'il plaît à Dieu très Haut.

Et certes comme nous sommes arrivés au but que nous nous proposons nous disons : il n'y a de force et de puissance qu'en Dieu très Haut, le Grand. Dieu nous suffit et quel puissant appui il est. Que la prière soit sur notre seigneur, notre ami et notre intercesseur au jour de la Résurrection, Mohammad, que la prière et le salut soient sur lui, salut abondant et éternel.

Ici finit l'épître intitulée guérison en une heure en médecine, composée par le cheikh, l'adroit, Abi Bîkr Mohammad ibn Zakarya ar-Razy. Que Dieu lui soit bienveillant et lui donne le Paradis pour séjour.

(1) Le lupin, considéré comme spontané en Syrie et en Egypte par Boissier (Flora orientalis), est fourni par le *Lupinus Ternis* Forsk., voisin du *Lupinus albus* L. et cultivé en Egypte. Le lupin sauvage pourrait être attribué au *Lupinus digitatus* Forsk. ou au *Lupinus angustifolius* L. Le premier est commun dans les champs. Le second non comestible, porte le nom vulgaire de *tourmoussach-chatin*, lupin du diable, d'après FORSKAL. Le lupin ordinaire est comestible après qu'on lui a fait perdre son amertume par un séjour dans l'eau fréquemment renouvelée. A Beyrouth, les gens du peuple le laissent huit jours dans l'eau en changeant l'eau trois fois par jour.

(2). — Il s'agit ici, sans doute, de la gale des animaux.

(3). — Extrémités, pieds et mains. Il s'agit sans doute des engelures.

breuvage ou en applications. Il faut que celui qui est atteint de cette maladie multiplie ses entrées aux bains, car cela lui sera utile. De même, la pulpe de coloquinte frite dans l'huile et employée en frictions par le malade le guérit à l'instant. De même la coloquinte verte frottée sur l'endroit engourdi le guérit à l'instant. Et aussi la racine du Maghrab ⁽¹⁾ pilée, additionnée d'esprit de vin ⁽²⁾, de raisins secs et de jujubes convient contre l'engourdissement et la douleur qu'il peut causer en quelque endroit du corps.

Exténuation et fatigue

Lorsqu'un homme a fait dix parasanges ⁽³⁾ et plus dans sa marche, il est fatigué, prend de la raideur dans les articulations et il ne lui est plus possible de se lever. Traitement: s'il se mouille les ongles avec n'importe quelle huile il est calmé à l'instant et il lui est possible de marcher encore autant. Il est efficace aussi à l'homme de se tenir dans l'eau froide en été ou dans l'eau chaude

(1). - *Ononis antiquorum* L.

(2) - Le chapitre en question n'existe que dans la copie de l'Université St Joseph; ni celle du Caire ni la mienne n'en font mention. Il se pourrait bien qu'il soit apocryphe. Voici, pourquoi l'auteur dit d'employer *'araq rauh al kham*, *sueur*, *extrait*, de *l'aune* du vin, et la question de la connaissance de l'alcool par les premiers arabes est renvoyée sur le tapis. BERTHOLOT (Chimie au m. âge, t. I p. 136) dit que les arabes et en particulier Razes n'ont jamais fait mention de l'alcool. Ils connaissaient pourtant la distillation, et Razes a l'usage des règles à ce sujet, règles qu'Ibn Al Awam (t. II p. 39) rapporte, et on distillait déjà le vin avant eux, il semble donc étonnant qu'ils n'aient jamais observé la nature particulière des premières parties du distillat. RAZI (Corr. des alim.) parle du vin enivrant, *nahid as-sakary* et non *as-sukhary*, vin de sucre, comme l'a traduit l'écrite dans Ibn al Batar. DAOUD AL ANIARI est plus explicite: "*'araq a-sakar*, extrait de boisson émivrante on l'appelle aussi *'araq*, *arhaq* (mercure) et on le retire du vin par sublimation et distillation. On le retire aussi de vins de raisins secs et il est meilleur que le précédent, mais il est plus actif et plus subtil et tue ceux qui en font usage sans le connaître."

(3). - Mesure de longueur employée par les Perses et qui équivalait au chemin qu'on pouvait parcourir à cheval et au pas en une heure. Le mot est employé ici dans le sens de longue étape. Le *farsakh* ou parasange vaut actuellement 8130 mètres.

livre. Traitement : prendre 1 drachme d'aloès soccotrin ⁽¹⁾, autant de myrobolans citrins, autant de colchique blanc ⁽²⁾, piler, tamiser et mettre en pilules ⁽³⁾ ; elles font aller de cinq à six fois du corps et guérissent à l'instant. Certes, j'ai traité avec ce remède un vieillard très âgé qui était resté à cause de cette maladie une année sans pouvoir se lever et se retourner d'un côté à l'autre ; il a été guéri à l'instant et est sorti avec la permission de Dieu très Haut.

Engourdissement ⁽⁴⁾

Traitement : prendre des cendres d'écrevisse ⁽⁵⁾, les mêler à de l'huile et en panser la partie engourdie qui est guérie à l'instant. De même le goudron est utile contre l'engourdissement si on l'administre en

(1). - *Aloe vera* L. - Les arabes ajoutent toujours le qualificatif *asgoutry* au nom aloès. L'aloès soccotrin était en effet une sorte supérieure.

(2). - Le colchique blanc ou *hermodacte* était fourni par le *Colchicum variegatum* L..

(3). - Les pilules étaient, comme de nos jours, de petites sphères ; on les mettait parfois aussi sous forme de disques aplatis. Leur grosseur était uniforme et de celle d'un pois, et en ce sens elles différaient de nos pilules dont la grosseur varie avec la formule ; pourtant, il faut rapprocher de cette manière l'habitude de donner aux piliers des grosseurs fixes. - SALADIN D'ASCOLI (*Compend aromat*) dit que le nom de pilule vient de sa forme ronde semblable à une sphère, mais qu'il peut venir aussi du mot *pilon* parce que les aromataires épistent la masse pilulaire dans un mortier. La durée maxima des pilules était de six mois ; passé ce temps on devait les rejeter.

(4). - Le mot *khadar* a été traduit au moyen-âge par *stupor*. Il signifie à la fois engourdissement et insensibilité. Dans le dictionnaire de Médecine de LITTRE, *stupor* est rendu par *stupor*, engourdissement général au point de vue intellectuel. Ici il s'agit d'un engourdissement local, d'une sorte de paralysie. AVICENNE (I, 3, l'en 2) dit que c'est dans ce dernier sens qu'on emploie le plus souvent le mot *khadar*.

(5). - Les cendres d'écrevisse étaient employées contre la phthisie et les hémorrhagies. Or les préparait par calcination des écrevisses en vase clos. NAJM AD DYN indique les précautions à prendre : il conseille de mettre le pot contenant les écrevisses préalablement ouvertes et lavées, dans un four de boulanger d'où l'on a retiré le pain et de les laisser jusqu'au lendemain. C'était donc une simple carbonisation. De nos jours les crabes sont encore employés dans ce but dans la médecine populaire.

Du mal au cœur

Traitement : prendre une poignée de graines vertes ⁽¹⁾ et une poignée d'aunée ⁽²⁾ et une poignée de roquette ⁽³⁾; piler finement, mélanger avec du miel et prendre en looch ⁽⁴⁾; cela guérit à l'instant, convient aussi au mal au cœur permanent et chasse la pituite chaude avec la permission de Dieu très Haut.

Pour resserrer le ventre

Prendre des écorces de pavot, les piler finement, les pétrir avec de l'eau de rose, en prendre 1 2 drachme le matin et 1 2 drachme le soir au moment de se coucher, et cela guérit à l'instant.

Sciatique

Cette maladie est grave, très dangereuse et cause la perte de beaucoup de gens à cause du peu de connaissance qu'ils en ont. Elle siège dans le côté gauche depuis le coccyx jusqu'au pied. Il aurait été préférable que nous tenions sur elle des discours plus éloquents, mais nous ne voulons pas dépasser le but de notre

jeunes animaux encore allaités par leur mère. C'est ainsi que Dioscoride recommande l'emploi de la presure de lièvre. Mais le plus souvent c'était le lait contenu dans la caillette des ruminants, du veau en particulier, qu'on prenait. De nos jours on entend par presure une macération de la caillette dans l'eau salée.

(1). - Les graines vertes ont été souvent confondues avec la pistache, *Pistacia vera* L. Elles sont en réalité les fruits du *baum*, térébinte, *Pistacia Terbinthus* L. Ces graines sont encore employées dans l'alimentation en Mesopotamie. AVICENNE (L. II) distingue par conséquent les graines vertes des pistaches. Ibn A. Awam (t. II p. 368) dit formellement que la graine verte est le fruit du *baum* cultivé.

(2). - *Inula Helenium* L.

(3). - *Eruca sativa* L.

(4). - Le looch (= de *la'aga* prendre avec le doigt une certaine quantité de médicament pâteux et l'introduire dans la bouche) - était une pâte épaisse à base d'huile d'amandes et de miel ou d'amande et de miel. C'était donc une émulsion.

il purge à l'instant. Ou bien, prendre une coloquinte ⁽¹⁾, en extraire la chair, en faire une mèche et ordonner au malade de se la mettre en suppositoire : il sera guéri à l'instant, si ce n'est qu'il en résulte un malaise très grand et de douleurs violentes dans le ventre. Traitement de ces douleurs violentes : prendre une poignée de coriandre, un peu de cumin et de carvi ⁽²⁾, une poignée de graines de grenade ; faire cuire beaucoup et prendre 1 2 ratl de liquide, y verser 1 once ⁽³⁾ de confiture de miel ; battre le tout et le boire : on est guéri à l'instant.

Dysenterie des petits enfants

Prendre 1 misqâl ⁽⁴⁾ de graines de cresson alénois ⁽⁵⁾ et y ajouter 2 3 de misqâl de cumin de Kermân ⁽⁶⁾ ; piler, tamiser, pétrir avec du beurre de vache ancien, le donner à boire à l'enfant avec du lait de sa mère, et il sera guéri à l'instant.

Diarrhée de petits enfants

Faire boire de la présure ⁽⁷⁾ de chevreau avec du lait, et cela guérit à l'instant.

l'année, d'où est en l'actuel *arab* m. qu'il portait aussi. On retrouve chez M... deux formules d'électuaire royal différant de celle d'Avicenne. Il ne s'agit plus que de p... doux, d'acornes, grilles, pois d'ânes, santal etc. pétris avec du sucre et de l'huile de rose. Chez L... on retrouve une variante de la formule de Mesué sous le nom d'électuaire ou pain royal.

(1). - *Citrullus Colocynthis* L.

(2). - *Carum Carvi* L.

(3). - 1 once valait 33 gr. 099. De nos jours elle vaut 1 Bevroutth 213,66 et en Égypte 37,08.

(4). - 1 misqâl valait 1 gr. 110. Il vaut actuellement 1,80.

(5). - *Lepidium sativum* L.

(6). - *Carum carvi* L. Dioscoride dit que le meilleur est celui d'Éthiopie qu'il présente à l'apoc. royal. Pour les médecins arabes le meilleur est celui de Kermân. Le *carvi* de Persie, le prés Forskal. l'ont appelé *carvi* le *carvi* de Kermân est fourni par le *Zygophyllum desertorum*.

(7). - Le présure ou *causa* est le lait contenu dans l'estomac des

rose la plus pure, puis la saupoudrer avec le mélange des poudres. La douleur cessera et la guérison sera complète en moins de trois jours.

Chute du rectum

Prendre le sabot d'un mouton et ses cornes, les brûler, les piler, les tamiser, y mélanger une main pleine de balaustes ⁽¹⁾, de l'alun, de la noix de galle, de la poudre de rose, de l'écorce de grenadier, du myrte frais, de chacun 1 partie; faire bouillir avec un peu d'eau jusqu'à ce que leurs vertus s'y dissolvent; y faire asseoir le malade et lorsque le rectum sort le panser avec le remède et le refouler; de cette façon il se fixe à l'instant et ne sort plus.

Colique

Traitement; prendre de l'électuaire des rois ⁽²⁾ et

brou de noix elle est brune. A côté de ce henné qui est dit *henné rouge* ou henné de la Mecque, on vend dans les bazars un autre henné dit *henné noir* ou henné de Bagdad, et qui teint directement les cheveux en noir. On lui ajoute pourtant parfois des baies de laurier, des feuilles de noyer. — Sous le nom de "les deux hennés" on vend un mélange de henné et de séné qui sert à teindre les cheveux en noir. Tous ces produits arrivent dans le commerce sous forme de poudre assez fine, aussi est-il très difficile de les différencier. On cultive le henné dans les jardins à cause de l'odeur suave de ses fleurs. Mais le henné cultivé à Beyrouth ne jouit pas de propriétés tinctoriales.

(1).— Les balaustes étaient le nom sous lequel on désignait autrefois les fleurs de grenadier sauvage, *Punica Granatum* L. C'est cette identification que l'on retrouve dans GAIEN (De simpl. med. facult. p. 390) et qui a été suivie par les arabes PIERRE POMET (p. 180) spécifie bien que ce sont les fleurs de la plante sauvage encore munies de leur fleur et qu'il faut rejeter celles qui ne sont munies que de leur pédon (pédoncule) et celles qui proviennent de l'arbre cultivé. Les balaustes venaient du Levant. De nos jours les balaustes sont les fleurs du grenadier cultivé.

(2) — L'électuaire des rois était une panacée universelle, empêchant de vieillir et de blanchir. Selon AVICENNE (L. 3, Sum. 1) c'était le *seigneur des médicaments* (*said ad-dîouat*). En réalité c'était un électuaire ordinaire à base de myrobolans, poivre, gingembre, etc. On devait en prendre gros comme une amande tous les jours de

grenadier sauvage, de la terre d'Arménie ⁽¹⁾; piler le tout, l'humecter avec du suc de myrte frais, puis en mettre avec une plume sur l'endroit de la contusion; la douleur cesse à l'instant et le bleu ⁽²⁾ qui provenait de la contusion disparaît.

Brûlures par le feu et douleur qu'elles causent

La brûlure par le feu cause une douleur violente. Traitement: prendre de la litharge d'Ispahan ⁽³⁾, de la chaux vive, de la poudre de rose, du henné ⁽⁴⁾, de chacun 1 partie; humecter la plaie avec de l'huile de

graine de chénevis, avec la forme d'un pois un peu allongé plutôt que d'un haricot; il est comprimé à ses deux extrémités, sa couleur est d'un jaune verdâtre tirant sur le gris. Le mach n'est pas un légume faneux, et en Syrie l'expression "manger du mach" correspond à "manger un plat mal assaisonné". - D'après DE CANDOLLE (Orig. des pl. cult.) le mach est connu très anciennement dans l'Inde. MYER le cite dans sa liste des plantes de l'agriculture nabathéenne. Ibn AL AWAM semble le confondre avec *al-jalbân*, *Lathyrus sativus* Lam.. Le P. Mungo est employé dans les Indes contre le Béri-béri, sous le nom de *Katjang-idjo*.

(1). - La terre d'Arménie est une argile ferrugineuse inusitée de nos jours, quoique encore inscrite dans le Codex de 1884. MATTHEUS SYLVATICUS lui consacre un long article sous la rubrique *catarmenum*, altération du nom arabe *fin armani*. Il ne faut pas confondre la terre d'Arménie avec la pierre d'Arménie - celle-ci est un carbonate de cuivre naturel, connu sous le nom de *cenbre bleue de montagne*.

(2). - Littéralement: le vert.

(3). - La litharge est citée chez tous les médecins arabes. DIOSCORIDE, que tous ont copié, cite les litharges de l'Attique, de l'Espagne, de Dicararchie (Pouzzoles) et de Sicile. Ces litharges étaient obtenues pendant l'affinage de l'argent. Je n'ai trouvé aucun renseignement sur la litharge d'Ispahan. Razès cite peut-être le produit qu'il a pu voir préparer dans sa patrie, à moins que, chose très possible, il y ait eu confusion chez les traducteurs arabes entre Espagne, Hisbania, et Ispahan. Les deux mots sont en effet très voisins.

(4). - *Lawsomia inermis* L. On emploie la poudre des feuilles pour teindre les ongles en rouge et la paume des mains ainsi que la plante des pieds en orangé. Cette opération, qui se fait en appliquant pendant une nuit la poudre humectée d'eau, a pour but de tonifier la peau. Si le lendemain on applique sur les mains un peu de chaux pétrie avec de l'huile et de l'eau, la couleur passe au noir. - Le henné seul est employé aussi pour teindre les cheveux blancs en blond fauve; par addition d'indigo la coloration obtenue est noire, par addition de

Blessures récentes

Traitement: on y met de la lithocolle ⁽¹⁾ et des myrobolans chébulés piles fin comme le *kouhl* ⁽²⁾ et de l'eau de camphre ⁽³⁾, délayés avec de l'huile et du miel, et elles sont guéries sur l'heure.

Ce qui guérit les douleurs des membres causées par une chute ou un coup

Prendre de l'accacia ⁽⁴⁾, de l'aloès, du *mâch* ⁽⁵⁾, du

(1) - La lithocolle, *lithocolle*, a été méconnue souvent par les copistes qui ont écrit *lithocolle* au lieu de *lithocolle*. La lithocolle est citée par Dioscoride (C. XIII) et par les Arabes. Ce dernier marque en outre l'emploi de la lithocolle pour le traitement des plaies et des brûlures. Cette substance était un mélange de marbre et de colle de peau de bœuf.

(2) - Le *kouhl* a proprement parler, signifie collyre à base d'antimoine, au lieu de *collyre* qui est un collyre à base de sulfate d'antimoine et de noir de fumée, employé par les musulmans de tous les pays. L'aï démontre que le *kouhl* est en Syrie et en Égypte, en substituant la galène à la stibine. (Bull. Sc. Pharm. loc. cit.).

(3) - Ce n'est pas de l'eau de camphre, c'est un soluté aqueux de camphre, comme le dit Dioscoride (C. XIII) et les Arabes. Le texte arabe est: «elle se prend avec de l'eau de camphre... elle se prend avec de l'eau de camphre... elle se prend aussi pendant le jour du camphre...» (N. 20, p. 104). Avicenne parle ainsi de l'eau de camphre: «elle se prend avec de l'eau de camphre, et on l'apporte avec elle au malade...» (N. 20, p. 104). L'aï démontre que cette eau de camphre de ce temps est faite de l'essence de camphre, ou, s'il s'agit d'un traitement, les Arabes (p. 104) indiquent la manière de préparer de l'eau de camphre par la distillation de la partie résineuse du bois de palme. Elle produit une essence qui brûle lorsqu'on l'enflamme.

(4) - L'accacia était un extrait de fruits du *Mimus tenuis* L. cueillis avant maturité. Cet extrait, rare dans le commerce, était remplacé par un extrait de fruits du *Prosopis juliflora* (V. 10, p. 104). L'aï démontre que la formule suivante de l'accacia était trop tôt les prunes sauvages et les oranges dans l'eau pendant quelques jours, évaporer la liqueur et le résidu était celui qui se préparait avec les fruits non encore mûrs. Dioscoride (C. XIII) et les Arabes (p. 104) ont trouvé l'accacia dans un suc d'aloès de l'accacia. C'est un extrait aqueux de tamarin et de sumac. L'aï démontre (N. 1735) a confondu l'accacia avec le gomme arabe.

(5) - Le *mâch*, *Prosopis juliflora* L. est de la grosseur d'une

et un dâniq d'opoponax ⁽¹⁾, et on en prise au poids de un ou deux dâniq; s'il en résulte un mal de tête, on verse sur la tête de l'eau froide hiver comme été; ainsi le malade est guéri à l'instant s'il plaît à Dieu très Haut.

Epilepsie

Traitement : prendre de l'épithym ⁽²⁾, du pyrêthe, du stœchas ⁽³⁾, du polypode ⁽⁴⁾; piler, tamiser, pétrir avec des raisins secs de Taif ⁽⁵⁾ et en donner gros comme une noix avant les repas. On écarte ainsi l'épilepsie pour la semaine.

Bourdonnements et tintements dans l'oreille

Traitement : délayer du bon opium dans l'eau et l'instiller dans l'oreille; le mal cessera aussitôt.

Epistaxis

Traitement : insuffler dans le nez de l'alun de l'Yémen ⁽⁶⁾ ou bien poser une ventouse sur le côté correspondant à la narine qui saigne.

(1). - Suc de l'*Opopanax Cheironium* Koch.

(2). - *Cuscuta Epithymum* Murr, plante parasite qui vit sur le thym, d'où son nom.

(3). - Le stœchas des anciens, *stachyris* arabe, est fourni par une labiée *Lavandula Stœchas* L. Il existait un autre stœchas, dit *stachyris citrin*, qui était fourni par une composée à fleurs jaunes, *Gnaphalium Stœchas* L., il semble que l'on ait confondu parfois ces deux plantes. LIONART (loc. cit. p. 531) décrit et figure la *Lavandula Stœchas* sous le nom de *stachyris citrin* "les officines l'appellent le stœchados arabe. Ce simple a été nommé stœchas à raison des Stœchades, îles de Gaule, (*L. d'Hercules*), situées à l'opposé de Marseille, ou il vient." DOBOVITS separe le stœchas citrin dont il fait un *Chrysanthemum* (composées), du stœchas qu'il rapproche des *Lavandula*.

(4). - *Polypodium vulgare* L., encore employé comme purgatif par les Hébreux.

(5). - Ville du Hedjaz, près de la Mecque, célèbre encore de nos jours par ses raisins. C'est des montagnes de Taif que vient l'eau qui alimente la Mecque.

(6). - Les anciens donnaient le nom d'alun à différents produits tels que l'acide arsénieux, le carbonate de soude, la crème de tartre

Angines

Leur traitement : se gargariser avec du rob de mûre et de la crotte de chien ; elles sont guéries à l'instant.

Sangues attachées au gosier

Traitement : on se gargarise avec du vinaigre. Ou bien, on prend un poids d'une drachme ⁽¹⁾ des insectes qui sont sur les fèves ⁽²⁾, on les pile, on les tamise, on les délaye dans du vinaigre de vin et on s'en gargarise ; elles se détachent à l'instant.

Migraine

Traitement : se fumiger avec du cyclamen ⁽³⁾ et elle se calme à l'instant. Ou bien, se fumiger avec un os de chien. Si elle est causée par la paralysie faciale, on prend une poignée d'orge que l'on place sous une outre ⁽⁴⁾ de manière que l'eau y degoutte et la ramollisse ; puis on la prend, on exprime un demi ratl ⁽⁵⁾ de son eau, on y délaye un daniq ⁽⁶⁾ de gomme ammoniacque ⁽⁷⁾

(1). - La drachme valait 3 gr. 0898. Aujourd'hui elle vaut 3,20 en Syrie et 3,09 en Egypte.

(2). - Les insectes qui se trouvent sur les fèves sont sans doute les puceons qui envahissent les pois, fèves, etc. (*Aphis viciae*).

(3). - "Artamisa a été identifiée de diverses façons : pour les uns c'est la racine du *Cyclamen europæum* L., pour les autres c'est le *Lentil lespedeza* L. Cette dernière identification est celle que donne LICHTE. Dans Mesur. de simp. med. solut.) ce nom s'applique au cyclamen.

(4). - Il s'agit ici d'outres en peau destinées à contenir l'eau, et suspendues au plafond.

(5). - Le ratl formé de 12 onces (33 gr. 099) valait 397 gr. 260. Le ratl égyptien vaut 413 gr., celui de Beyrouth vaut 2 kg. 564, ce qui met l'once à 213 gr. 66.

(6). - Le daniq valait 16 de drachme, soit 6 gr. 5119.

(7). - Suc gomme-resineux du *Dereia Ammoniacum* Don.

nombreuses choses, comme le *ghalia* ⁽¹⁾, le goudron et la cautérisation par le feu.

Ablation des dents sans fer.

On prend du pyrèthre ⁽²⁾ ayant macéré pendant un mois dans du vinaigre de façon qu'il soit ramolli et devenu mou comme une pâte, on en pose un poids d'un grain d'orge sur la dent malade qui, alors, s'enlève à l'instant. Ou bien on prend du suc de racine de mûrier d'été ⁽³⁾, on l'épaissit au soleil dans un vase à boire et on en met sur la dent qui s'arrache alors.

Mauvaise haleine

On prend des raisins secs à pépins, récents, on les pile avec des bourgeons de myrte ⁽⁴⁾ frais et on en fait des boulettes que l'on prend; à l'instant la mauvaise odeur disparaît.

(1). - La confection *ghalia* était une confection astringente analogue aux confections *ramik* et *soukk*. SERAPION (Liber de simplici medicina Cap. LIII) dit qu'elle se préparait en ajoutant à la confection *ramik* un peu d'huile de giroflee et de musc, mettant en trochisques de la forme d'une graine de lupin et faisant sécher. La confection *ramik* d'après le même auteur (Cap. CCXI) était une confection astringente à base de noix de galles pulvérisées, pétries avec du miel, de la decoction de raisins secs, de l'huile de sésame, et aromatisées avec de la cannelle, du giroflee, puis desséchées au soleil. MATTHIÆUS SYLVATICUS (fol. 92) indique plusieurs variétés de *galia* : *g. sebellia*, *g. allefangia id est artemisia*, *g. metallina*, *g. regalis*, etc.. Celle qui nous occupe était appelée indistinctement *galia* ou *galia muscata*.

(2). - Le pyrèthre était la racine de l'*Anthemis Pyrethrum* L. encore employée de nos jours comme dentifrice.

(3). - Le mûrier noir, *Morus nigra* L., porte encore de nos jours les noms de mûrier de Damas, mûrier d'été, par opposition au mûrier blanc qui donne ses feuilles de meilleure heure. On établit même une distinction entre le mûrier de Damas et le mûrier d'été : les fruits du premier, sans doute greffé, sont plus gros et plus doux que ceux du second qui serait une sorte sauvage.

(4). - *Myrtus communis* L.

cerveau qui est la maladie la plus difficile à guérir : ordonner au malade de verser sur sa fontanelle de l'eau extrêmement chaude ; si cette chaleur est perçue par son cerveau, il est guéri dans une heure et même à l'instant. Un autre traitement consiste à prendre un chiffon de lin, à le chauffer au feu et à le placer sur la fontanelle ; si on perçoit la chaleur on est guéri à l'instant.

Mal aux dents

Traitement : on ordonne au malade de prendre deux à trois graines de staphysaigre ⁽¹⁾, de les envelopper dans du coton, de les mouiller avec de l'eau, de les écraser entre deux pierres et de les placer sur la dent malade dont la douleur est calmée à l'instant. Ou bien on prend un poids de deux qyrât ⁽²⁾ de sucre d'asclépiade ⁽³⁾ ancien appelé manne du Maghrab, ⁽⁴⁾ on l'enferme dans du coton et on le pose sur la dent qui est calmée par lui. Et certes, on emploie encore de

(1). - Le staphysaigre, *Delphinium Staphysagria* L., portant encore le nom de raisin de montagne, *al-yt il-jat il*, a côté de son nom vulgaire *myouy,aj* ou *myuf,aj* Forsk. le signale encore sous ces deux noms dans sa *Materia Medica Kibran*.

(2). - Le qyrât valait 0 gr. 1647. Sa valeur actuelle à Beyrouth est 0 gr. 20.

(3). - Le sucre d'asclépiade était une manne fournie par l'*Asclepias procera* L. Abu L-Masa dit de lui : c'est le sucre qui tombe sur l'Asclépiade et qui contient un principe amer. Ibn Al-Baitar (N° 1511) dit que c'est à Tripoli du Maghrab qu'il rencontra pour la première fois ce végétal.

(4). - Le nom de manne s'applique à des produits divers qui ont tous pour caractère commun d'avoir un saveur douce. On les désigne sous le nom générique de *manne*. Le *lithium* est fourni par l'*Albugo maritima* Tourn., le *khakhlak* par le *Lactaria tatarica* Ehrenb., le *chylak* (sitacost) par le *Salix rosmarinifolia* L., ou le *S. aegyptiaca* L. De nos jours, la manne se recueille encore assez abondamment en Mésopotamie pour la faire entrer dans l'alimentation populaire ; on la recueille sur les chênes à noix de galle et on la conserve d'une année à l'autre en la mettant sous forme de pains qu'on noie dans de la farine.

d'emblics ⁽¹⁾ confits ⁽²⁾ et cela calme à l'instant la douleur locale. Si on se gargarise avec de l'hiera picra ⁽³⁾ on est guéri à l'instant.

Irritation des yeux

L'irritation des yeux provient d'avoir marché au soleil. Traitement : respirer de l'opium d'Égypte et en appliquer sur l'œil. Elle provient aussi de s'être assis devant le feu : on prend alors quelque aliment pituiteux ⁽⁴⁾ et on applique un collyre fait avec des myrobolans chébulés ; cela guérit à l'instant.

Rhume de cerveau

Traitement en une heure seule du rhume de

emploi leur macération dans l'eau froide comme laxatif pour les petits enfants.

(1) - Les emblics ou myrobolans emblics n'avaient de commun avec les précédents que le nom et l'emploi : ils étaient fournis par le *Phyllanthus Embelica* L. (Euphorbiacées)

(2) - Les confits ou *conditi* ne sont autre chose que des confitures ou des conserves, pour employer le terme pharmaceutique. Voici, d'après SERAPION (IX^e siècle) *Practica*, tract. VII, c. XXXV, la préparation des myrobolans confits : on prend des myrobolans secs, choisis avec soin, on les met, par couches, dans du sable humide, pendant 10 jours, en les permutant tous les deux jours ; ensuite on les lave à l'eau 3 ou 4 fois, puis on les fait bouillir dans une decoction de dattes ou d'orge. Quand ils sont cuits on les met dans du miel, et on ajoute un mélange d'aromates, cannelle, girofle, cardamomes, musc, etc., et on fait cuire de nouveau. On les met ensuite dans un pot, on ajoute du miel purifié et parfumé avec du musc et de l'ambre et on ferme le pot : et *quando plus antiquatur sunt meliores et subtiliores*.

(3) - Les hiera étaient des confections purgatives, et, en général, amères. GALEN (de comp. pharm. p. 204) donne une formule d'hiera picra d'après ANTHIMACHUS : cannelle, casse, bois de baumier, fleurs de schoenanthé, mastic, safran, spicanard, asarum, aa 6 drachmes, aloès 100 drachmes, piler et donner avec de l'eau.

(4) - NAJIM AD-DYN place la viande d'agneau parmi les aliments qui engendrent la pituite. IBN AL-BATTAR (XIII^e siècle) dit d'après RIZSI (médecin grec du IV^e siècle) que le fromage engendre la pituite. RAZES interdit le fromage à tous ceux qui ont un tempérament pituitaire, car "ils ne peuvent se soustraire à son action nocive." Il indique le miel comme correctif.

et de l'appliquer sur l'endroit : le mal est guéri à l'instant. Ou bien, on mouille un chiffon avec du lait de femme, sans huile de rose, et la douleur locale est calmée. Ou bien, on frotte la plante des pieds avec de l'huile de violette et du sel, et la douleur locale est calmée. Ou bien, on respire du nénufar ⁽¹⁾ et on mange la chair de concombres macérés dans du vinaigre très fort. Ou bien, on prend un peu de quelque rob acide ⁽²⁾, car de leur nature, ces robs éteignent la bile jaune et calment à l'instant, si Dieu très Haut le veut.

Et si le mal réside dans la partie postérieure de la tête, qui suit la parties la plus saillante, cela indique qu'il est causé par la pituite. Traitement : on fait vomir le malade avec du scanjahyn ⁽³⁾ et de l'eau de radis ⁽⁴⁾ et on lui fait boire après cela de l'eau d'aneth ⁽⁵⁾ jusqu'à ce qu'il vomisse toute la pituite qui est dans son ventre ; il doit s'efforcer de prendre cette eau chaude, de cette façon la douleur locale est calmée. Ou bien, on prend un peu de myrobolans chébules ⁽⁶⁾ ou

(1) - *Nymphaea alba* et *nigra* L.

(2) - Les robs étaient une variété de sirops, ces deux termes étaient d'ailleurs souvent pris l'un pour l'autre, et la présence du sucre n'était pas obligatoire. Le rob proprement dit était une sorte de raistré, c'est à dire du moût de raisin amer, par la chaleur en consistance épaisse, par extension on le fit rob servit à des guer tout suc de fruits ou de plantes épaissi au feu. De nos jours les robs de rasiin et de caroube sont consommés en grande quantité par les paysans sous le nom de *ais*. Les robs acides étaient ceux de verges, de berberis, de mûres vertes, etc.

(3) - Le scanjahyn ou sikmahyn est un oxymel. Ce nom vient du persan *arka* vinaigre et *ni-ah* vin miel. Voici la formule du scanjahyn : miel 2 parties, vinaigre 1 partie, eau 4 parties faire cuire en consistance de sirop. A côté du scanjahyn il y avait le *si-pa-nté* dans lequel entraient parfois du vinaigre, mais pas de miel. On retrouve, chez tous les médecins arabes de nombreuses formules de scanjahyn et de sirops acides.

(4) - *Raphanus sativus* L.

(5) - *Anethum graveolens* L.

(6) - Les myrobolans chébules ou de Caboul, auxquels il faut joindre les variétés citrins et noirs, et dont les fruits du *Terminalia Chebula* Retz. (Cassia retacea) Les plus myrobolans noirs sont encore vendus, dans les bazars de Syrie sous le nom de *hady chahr*. On

de bonne qualité et on en met dans le nez et sur les tempes. Ou bien, on prend un peu de jujube ⁽¹⁾ ou de son sirop, ⁽²⁾ Ou bien, on absorbe un peu de bouillon de lentilles. Ou bien, on prend un peu de coriandre ⁽³⁾ sèche qui calme immédiatement.

Si le mal se trouve au milieu de la tête, il est causé par la chaleur. Le traitement est de mouiller un chiffon de lin avec de l'huile de rose ⁽⁴⁾ et du vinaigre de vin

les musulmans : on vend couramment des cigarettes faites avec du tabac opiacé : j'ai vu des individus absorbant une dose journalière de 50 et 75 centigrammes de chlorhydrate de morphine, dose correspondant à environ 5 grammes d'opium.

(1). - Razes, dans l'ouvrage connu sous le nom de *Correctif des aliments*, dit : " la jujube adoucit les grossièretés de la poitrine, elle est peu nutritive et lente à passer. Galien n'a pas dit autre chose et les anciens n'ont rien dit sur sa propriété d'étendre le sang, mais l'expérience l'atteste. . . Elle peut être prise en dessert après le vin par les gens à tempérament chaud, surtout si elle a été macérée dans de l'eau de rose édulcorée par un peu de sucre. " - L'utilité de la jujube après le vin demande une explication : en général, les orientaux prennent le vin ou les liqueurs, surtout l'*araq* (eau de vin anisée), avant les repas, et l'habitude est de servir avec les liqueurs un plateau chargé de *deserts* variés : cornichons, pistaches, œufs durs, oranges, amandes, raves au vinaigre, etc. ; après avoir ou une gorgée on mange de suite un peu du *mdra* ci dessus.

(2) - La formule du sirop de jujubes variait avec les auteurs. ABU-L-MANA'IN AB NASSAR AL 'A'AR, plus connu sous le nom de COHEN AL 'A'AR (XIII^e siècle), qui a laissé un traité de pharmacie très estimé, donne la formule suivante : on fait tremper des jujubes rouges, épluchés, saines de vers, on les fait bouillir à feu léger, on les mûlaxe, on passe au tamis de fibres de palmier et pour chaque ratl on prend 3 onces de sucre, on amène à consistance et on enlève. On trouve une autre formule dans MESTUR (XI^e siècle) : jujubes No 10, violettes, semences de nauve, aa 3 onces, capillaire, regasse, orge mûlée, aa 1 once, semences de coing, de pavot, de melon, de laitue, gomme adragante, aa 3 drachmes, faire cuire avec 1 livres d'eau et 2 livres de sucre. - Ce sirop se retrouve encore chez LESKY avec les mêmes ingrédients moins la gomme adragante.

(3). - *Coriandrum sativum* L.

(1) - L'huile de rose était obtenue de la façon suivante : prendre 1 partie de sesame decortiqué ou d'amandes douces mondées, y mélanger 4 parties de roses fraîches, laisser en contact 2 mois, piler, exprimer l'huile (NASSAR AL-DIN MAJMOU'ET, XIII^e siècle) MESTUR donne aussi ce mode de préparation et en ajoute deux autres : macération et cuisson des roses dans l'huile, et macération de suc de rose dans l'huile. En aucun cas il ne s'agit de l'essence de rose.

Et Dieu seul nous guide dans le droit chemin et nous devons revenir et retourner à Lui.

Abou Bîkr (que Dieu lui soit favorable) dit : il est de mon habitude dans la composition des livres, de mentionner les maladies qui existent depuis le front jusqu'aux pieds ; mais toutes les maladies ne sont pas guérissables en une heure seule. A cause de cela j'ai cité un membre et j'en ai omis beaucoup d'autres ; je les citerai plus tard, mais j'ai fait en premier lieu mention de ce qu'il est possible de guérir en une heure, si Dieu très Haut le veut. Parmi cela :

Mal de tête

Si le mal se trouve dans la partie antérieure de la tête et dans les parties qui avoisinent le front, il provient certainement d'un excès de sang. Le traitement consiste à tirer un peu de sang, soit avec des ventouses, soit par la saignée, et par cela la douleur locale est calmée. Ou bien on respire un peu d'opium d'Égypte (1)

(1). - L'opium d'Égypte étant le suc du Pavot noir (*papaver somniferum* L. *cod. in ram.*), obtenu par incision des capsules. L'opium de la Thébaidé était très estimé autrefois. De nos jours, l'opium d'Égypte, mal préparé, fraudé, pauvre en morphine, est une sorte inférieure. L'habitude en Égypte, de falsifier l'opium, n'est pas récente, car PLINE (L. 20 C. 18) dit : "que ce que l'opium rend soudain les gens aveugles vient que ceux d'Alexandrie le sophistiquent". Cette opinion que l'opium a une action nocive sur les yeux vient d'Aristote. ABU-ARIAB (VIII^e siècle), dit que l'opium le meilleur est celui qui vient de Sard, et qu'on le falsifie avec des excréments humains. Cette falsification est douteuse et repose sur une altération du texte sur laquelle de Sacy attire l'attention. PERROT BRON (L. 3, C. 16) consacre un long article à l'usage que les Turcs font de l'opium. Il cite le cas d'un janissaire, qui n'en donna 1 drachme (3 gr. environ) et que celui-ci avala d'un coup sans inconvénient. CHRIST. A COSTA dans son Traité des drogues originaires des Indes note aussi cette habitude : *Vulgatioribus est apud Turcos et Arabes Opium*, et il cite une observation personnelle : plusieurs captifs se trouvaient à bord du vaisseau sur lequel il rentra et en Portugal et ne pouvant satisfaire leur funeste passion, étaient en danger de mort. Il les sauva en leur faisant boire du vin et arriva à les guérir au point qu'ils ne voulaient plus ni vin ni opium (page 12). De nos jours, on trouve encore beaucoup de mangeurs d'opium et de morphinomanes parmi

TRAITÉ DE MÉDECINE

composé par

Mohammad ibn Zakaryâ ar-Razy

et intitulé par lui :

“ Guérison en une heure ”

Au nom de Dieu Clément et Miséricordieux, et à qui nous demandons aide :

Ce livre a été composé par Mohammad ibn Zakaryâ ar-Razy sur la médecine, et il l'a intitulé “ la guérison en une heure. ”

Abou Bikr (que Dieu lui soit favorable) a dit : j'étais chez le vizir Abi-l Qass m Abdallah (que Dieu lui soit favorable), et en sa présence on fit mention de quelque chose touchant la médecine. Il y avait là un certain nombre de ceux qui prétendent s'y connaître. Chacun d'eux parla autant que ses connaissances le lui permettaient, jusqu'à ce que l'un d'eux dit : “ il y a des maladies qui proviennent de matières accumulées dans la successions des jours et des mois, et celles qui sont de cette catégorie ne peuvent être guéries en une heure, mais demandent un temps aussi long de jours et de mois pour que le malade soit guéri. ” Or, un des praticiens présents entendit ce discours et dit : “ avec tout cela on ne veut qu'aller et venir chez le malade et en tirer quelque bénéfice. Or, j'ai fait connaître au vizir que parmi les maladies il y en a qui se forment dans les jours et se guérissent dans une heure. ” On s'étonna de cela. Alors le vizir me demanda de composer un livre contenant toutes les maladies qui peuvent se guérir en une heure. Or un pareil livre est comme le livre du secret de l'Art, parce qu'il est le code de la médecine.

Razès indique lui-même dans l'introduction les conditions dans lesquelles il fut amené à composer cet ouvrage. Nous n'y reviendrons pas, mais notons en passant cette observation curieuse: "toutes ces théories n'ont d'autre but que de faire de nombreuses visites au malade en vue d'un bénéfice."

La traduction a été faite d'après un texte collationné sur trois copies. J'en possède une assez bonne; il en existe une autre, souvent fautive, dans la bibliothèque orientale de l'Université St. Joseph de Beyrouth; enfin, grâce à M^r Mohammad Amin, mon élève, j'ai pu avoir une copie du manuscrit du Caire. Ma copie et celle du Caire coïncidaient assez exactement, celle de l'Université St. Joseph donnait quelques variantes. J'ai pu ainsi, grâce à ces trois copies, obtenir un texte arabe assez exact, texte que j'ai publié dans la Revue orientale le "Machriq". J'ai ajouté à la traduction des notes, aussi complètes qu'il m'a été possible de le faire, destinées à élucider le texte. Le tout formera ainsi, je l'espère, une nouvelle page inédite de la médecine arabe.

P. G.

H128.3H
R4899
1904

LA GUÉRISON EN UNE HEURE DE RAZÈS

Abou Bîkr Mohammad ibn Zakaryâ ar-Razy, plus connu sous le nom de *Razès*, est un des médecins les plus illustres de l'Ecole arabe. Aucun autre, si ce n'est Avicenne, atteignit aussi haut. Il naquit dans la deuxième moitié du IX^{ème} siècle à Ray, ville de l'Irak persique, d'où son nom, et mourut en 930 (320 de l'hégire). Sa biographie est trop connue pour que nous insistions sur ce sujet; il embrassa un peu toutes les sciences, mais fut surtout médecin.

Il composa plus de 200 livres: à côté de ses grands ouvrages, le *Hâouy* ou *Continent*, le *Mansoury*, le *Traité de la variole*, les *Correctifs des aliments*, etc., il en publia d'autres de moindre importance dont on trouve une liste partielle dans l'Histoire de la Médecine arabe de Leclerc. Un de ces petits ouvrages est curieux et peu connu (Leclerc ne le cite pas), ce qui m'a engagé à le publier.

L'ouvrage d'ailleurs paraît assez rare: les seuls manuscrits qui existent sont, d'après Brocklmann (arabische Literaturgeschichte), dans les bibliothèques de Paris, Alger, Berlin, Munich, Leyde, Havn⁽¹⁾, Gotha, Oxford. L'auteur oublie de citer les copies de la bibliothèque khédiviale du Caire. - Le "catalogue of arabic books in the british Museum" indique sous le N° 14535 a 15 - 2 - une édition de cet ouvrage par Hibat Allah (1890). Toutes les recherches faites pour retrouver, dans le catalogue, d'autres indications sur l'auteur et l'édition ont été vaines. Il s'agit donc, peut-être, d'une de ces éditions vulgaires et sans valeur qui paraissent aux Indes. Un travail sérieux n'aurait pas passé inaperçu.

(1) - Copenhague.

LA GUÉRISON EN UNE HEURE

par

RAZÈS

کتاب

برء الساعة لمحمد ابن زکریا الرازی

TEXTE ET TRADUCTION

avec notes

par le

Dr P. GUIGUES

Professeur à la Faculté Française de Médecine

et de Pharmacie de Beyrouth (Syrie)



BEYROUTH

chez l'auteur



PARIS

PAUL GEUTHNER

10 Rue de Buci

1904

43

LANE

LANE 1

RY

DE MÊME AUTEUR :

LE LIVRE DE L'ART DU TRAITEMENT

DE

NAJM AD-DYN MAHMOUD

Texte, traduction, glossaires, précédés d'un essai sur la Pharmacie arabe. Un vol. in 8° de près de 600 pages avec une reproduction photographique d'un fragment du manuscrit original. Prix 15 fr.

Texte arabe seul — Prix 5 fr.